

Français (français)	தமிழ் (Tamil)
1. Les parties contractantes	1. ஒப்பந்தத் தரப்பினர்
### 1.1 Le bailleur	### 1.1 வீட்டு உரிமையாளர் (குத்தகைதாரர்)
Nom et prénom :	பெயர் மற்றும் குடும்பப்பெயர் :
Adresse :	முகவரி :
NPA et localité :	தபால்குறியீடு மற்றும் இருப்பிடம் :
Téléphone :	தொலைபேசி :
E- mail :	மின்னஞ்சல் :
Représenté(e) par (le cas échéant) :	(பொருந்தும் பட்சத்தில்) பிரதிநிதியாக :
### 1.2 Le locataire	### 1.2 குத்தகைதாரர் (வாடகைதாரர்)
Nom et prénom :	பெயர் மற்றும் குடும்பப்பெயர் :
Adresse :	முகவரி :
NPA et localité :	தபால்குறியீடு மற்றும் இருப்பிடம் :
Téléphone :	தொலைபேசி :
Nom du conjoint / de la conjointe :	கணவர் / மனைவியின் பெயர் :
Colocataire(s) :	உடன் குத்தகைதாரர்(கள்) :
## 2. Objet du bail	## 2. குத்தகையின் பொருள்
Le bail concerne le bien suivant (cocher et compléter) :	குத்தகை பின்வரும் சொத்தை உள்ளடக்கும் (குறி வைத்து நிரப்பவும்) :
Appartement de pieces, situé au étage	அறைகள் கொண்ட அடுக்குமாடி குடியிருப்பு, மாடியில் அமைந்துள்ளது
Maison individuelle de pieces	அறைகள் கொண்ட தனி வீடு
chambre(s) meublée(s)	தளவாடங்கள் பொருத்தப்பட்ட அறை(கள்)

Français (français)	தமிழ் (Tamil)
Adresse complète du bien loué :	வாடகைக்கு விடப்படும் சொத்தின் முழு முகவரி :
Destination du bien : (cocher)	சொத்தின் நோக்கம் : (குறி வைக்கவும்)
Logement principal Appartement familial Residence secondaire	முதன்மை குடியிருப்பு குடும்ப அடுக்குமாடி குடியிருப்பு இரண்டாம் நிலை இல்லம்
Appartement de vacances Chambre meublée Autre :	விடுமுறை அடுக்குமாடி குடியிருப்பு தளவாடங்கள் பொருத்தப்பட்ட அறை மற்றவை :
<p>◆ Cave / compartiment de cave ◆ Débarras n° ◆ Grenier / compartiment de grenier ◆ Emplacement n° ◆ Garage / place de stationnement en garage souterrain ◆ Autres : ◆ Installations communes autorisées (selon règlement intérieur) : (cocher) ◆ Jardin / terrasse / mobilier de jardin ◆ Buanderie (lave-linge / sèche- linge / étendoir) ◆ Autres : ◆ Un inventaire des clés est établi lors de la remise du bien. Toute perte de clé doit être signalée immédiatement au bailleur. La reproduction de clés n'est possible qu'avec son accord écrit. Toutes les clés doivent être restituées en fin de bail. Les clés dupliquées doivent être remises au bailleur ou détruites avec preuve à l'appui.</p>	<p>◆ பாதாள அறை / பாதாள அறைப் பகுதி ◆ சேமிப்பு அறை எண் ◆ மாடி / மாடிப் பகுதி ◆ இடம் எண் ◆ கேரேஜ் / நிலத்தடி கேரேஜில் வாகன நிறுத்துமிடம் ◆ மற்றவை : ◆ அனுமதிக்கப்பட்ட பொது வசதிகள் (உள்நிலை விதிகளின்படி) : (குறி வைக்கவும்) ◆ தோட்டம் / மொட்டை மாடி / தோட்ட தளவாடங்கள் ◆ துணி துவைக்கும் இடம் (துணி துவைக்கும் இயந்திரம் / உலர்த்தி / துணி காய்ச்சும் கயிறு) ◆ மற்றவை : ◆ சொத்து ஒப்படைக்கப்படும் போது சாவிகளின் பட்டியல் உருவாக்கப்படுகிறது. எந்தவொரு சாவி இழப்பும் உடனடியாக வீட்டு உரிமையாளருக்கு தெரிவிக்கப்பட வேண்டும். சாவிகளை நகலெடுப்பது அவரது எழுத்துப்பூர்வ ஒப்புதலுடன் மட்டுமே சாத்தியமாகும். குத்தகை முடிவில் அனைத்து சாவிகளும் திருப்பித் தரப்பட வேண்டும். நகலெடுக்கப்பட்ட சாவிகள் வீட்டு உரிமையாளரிடம் ஒப்படைக்கப்பட வேண்டும் அல்லது ஆதாரத்துடன் அழிக்கப்பட வேண்டும்.</p>

Français (français)	தமிழ் (Tamil)
## 3. Durée du bail et résiliation	## 3. குத்தகை காலம் மற்றும் ரத்து செய்தல்
<p>◆ Bail à durée déterminée : Le bail prend effet le _____ et prend fin le _____ (sans résiliation préalable).</p>	<p>◆ குறிப்பிட்ட கால குத்தகை : குத்தகை _____ அன்று தொடங்கி _____ அன்று முடிவடைகிறது (முன்கூட்டிய ரத்து செய்யப்படாமல்).</p>
<p>◆ Bail à durée indéterminée : Le bail prend effet le _____. Il peut être résilié pour la première fois au _____.</p>	<p>◆ காலவரையற்ற குத்தகை : குத்தகை _____ அன்று தொடங்குகிறது. இது முதல் முறையாக _____ அன்று ரத்து செய்யப்படலாம்.</p>
Délai de résiliation :	ரத்து செய்வதற்கான கால அவகாசம் :
◆ 3 mois (logement standard)	◆ 3 மாதங்கள் (நிலையான குடியிருப்பு)
◆ 2 semaines (chambre meublée)	◆ 2 வாரங்கள் (தளவாடங்கள் பொருத்தப்பட்ட அறை)
◆ Autre délai convenu :	◆ ஒப்புக் கொள்ளப்பட்ட பிற கால அவகாசம் :
<p>La résiliation par le bailleur doit être motivée sur demande du locataire (art. 271 al. 2 CO) et effectuée via la formule officielle. La résiliation par le locataire doit être faite par écrit et envoyée en recommandé.</p>	<p>வீட்டு உரிமையாளரால் ரத்து செய்வது, குத்தகைதாரரின் கோரிக்கையின் பேரில் காரணத்துடன் இருக்க வேண்டும் (கடமைச் சட்டத்தின் பிரிவு 271, பத்தி 2) மற்றும் அதிகாரப்பூர்வ படிவத்தின் மூலம் செய்யப்பட வேண்டும். குத்தகைதாரரால் ரத்து செய்வது எழுத்துப்பூர்வமாக செய்யப்பட்டு, பதிவு செய்யப்பட்ட அஞ்சல் மூலம் அனுப்பப்பட வேண்டும்.</p>
<p>Pour les appartements familiaux : Le locataire ne peut résilier qu'avec l'accord exprès de son conjoint / conjointe. Le bailleur</p>	<p>குடும்ப அடுக்குமாடி குடியிருப்புகளுக்கு : குத்தகைதாரர் தனது கணவர் / மனைவியின் வெளிப்படையான ஒப்புதலுடன் மட்டுமே ரத்து செய்ய முடியும். வீட்டு உரிமையாளர்</p>

Français (français)	தமிழ் (Tamil)
envoie la notification séparément aux deux.	அறிவிப்பை இருவருக்கும் தனித்தனியாக அனுப்புகிறார்.
Dates de résiliation :	ரத்து செய்வதற்கான தேதிகள் :
◆ Fin de chaque mois (sauf le 31 décembre)	◆ ஒவ்வொரு மாதத்தின் முடிவும் (டிசம்பர் 31 தவிர)
◆ Dates usuelles du lieu :	◆ இருப்பிடத்தின் வழக்கமான தேதிகள் :
À défaut de date fixée dans le bail, les usages locaux s'appliquent. Les détails peuvent être obtenus auprès des autorités de conciliation compétentes.	குத்தகையில் ஒரு தேதி நிர்ணயிக்கப்படாவிட்டால், உள்ளூர் வழக்கங்கள் பொருந்தும். விவரங்களை பொருத்தமான நல்லிணக்க அதிகாரிகளிடமிருந்து பெறலாம்.
## 4. Loyer et charges	## 4. வாடகை மற்றும் கூடுதல் கட்டணங்கள்
## 4.1 Loyer net mensuel	## 4.1 மாதாந்திர நிகர வாடகை
Appartement / maison : CHF	அடுக்குமாடி குடியிருப்பு / வீடு : CHF
Garage / stationnement / débarras : CHF	கேரேஜ் / வாகன நிறுத்துமிடம் / சேமிப்பு அறை : CHF
Autres accessoires : CHF	மற்ற துணைப் பொருட்கள் : CHF
Total loyer net : CHF	மொத்த நிகர வாடகை : CHF
## 4.2 Charges (frais accessoires)	## 4.2 கூடுதல் கட்டணங்கள் (துணைச் செலவுகள்)
Mode de facturation : <input type="checkbox"/> Acompte <input type="checkbox"/> Forfait	விலைப்பட்டியல் முறை : <input type="checkbox"/> முன்பணம் <input type="checkbox"/> நிலையான தொகை
Service Montant (CHF) Acompte Forfait	சேவை தொகை (CHF) முன்பணம் நிலையான தொகை
Chauffage et eau chaude <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	வெப்பமாக்கல் மற்றும் சூடான நீர் <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>

Français (français)	தமிழ் (Tamil)
Eau / eaux usées <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	தண்ணீர் / கழிவுநீர் <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
Radio / TV <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	வானொலி / டிவி <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
Entretien de l' immeuble <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	கட்டிட பராமரிப்பு <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
Électricité (parties communes) <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	மின்சாரம் (பொது பகுதிகள்) <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
Ascenseur <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	உயர்த்தி <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
Entretien du jardin <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	தோட்ட பராமரிப்பு <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
Autres : <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	மற்றவை : <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
Total charges mensuelles : CHF	மொத்த மாதாந்திர கூடுதல் கட்டணங்கள் : CHF
Total loyer net + charges : CHF	மொத்த நிகர வாடகை + கூடுதல் கட்டணங்கள் : CHF
Date de calcul des charges : <input type="checkbox"/> 30 juin <input type="checkbox"/> Autre :	கூடுதல் கட்டணங்களைக் கணக்கிடும் தேதி : <input type="checkbox"/> ஜூன் 30 <input type="checkbox"/> மற்றவை :
Forfait : Les montants forfaitaires sont basés sur les dépenses moyennes des trois dernières années ; aucun décompte n' est obligatoire.	நிலையான தொகை : நிலையான தொகைகள் கடந்த மூன்று ஆண்டுகளின் சராசரி செலவுகளை அடிப்படையாகக் கொண்டவை; எந்தவொரு கணக்குப் பட்டியலும் கட்டாயமில்லை.
Acompte : Régularisation dans les 30 jours suivant le décompte. En cas de départ en cours de période, les charges de chauffage et eau chaude sont facturées au prorata de l' occupation (sans facture intermédiaire).	முன்பணம் : கணக்குப் பட்டியலைத் தொடர்ந்து 30 நாட்களுக்குள் சரிசெய்தல். காலத்தின் நடுவில் வெளியேறினால், வெப்பமாக்கல் மற்றும் சூடான நீர் கூடுதல் கட்டணங்கள் ஆக்கிரமிப்பின் விகிதாச்சாரத்தில் விலைப்பட்டியல் செய்யப்படும் (இடைக்கால விலைப்பட்டியல்

Français (français)	தமிழ் (Tamil)
	இல்லாமல்).
Tableau de répartition prorata des charges de chauffage et eau chaude (pratiques courantes conformes à l' OBLF) :	வெப்பமாக்கல் மற்றும் சூடான நீர் கட்டணங்களின் விகிதாச்சார பகிர்வு அட்டவணை (OBLF-க்கு இணங்கும் பொதுவான நடைமுறைகள்) :
Mois Chauffage (hors eau chaude) Chauffage + eau chaude	மாதம் வெப்பமாக்கல் (சூடான நீர் தவிர) வெப்பமாக்கல் + சூடான நீர்
Janvier 17,5 % 13,6 %	ஜனவரி 17.5 % 13.6 %
Février 14,5 % 12,1 %	பிப்ரவரி 14.5 % 12.1 %
Mars 13,5 % 11,5 %	மார்ச் 13.5 % 11.5 %
Avril 9,5 % 9,3 %	ஏப்ரல் 9.5 % 9.3 %
Mai 3,5 % 5,6 %	மே 3.5 % 5.6 %
Juin 0 % 3,7 %	ஜூன் 0 % 3.7 %
Juillet 0 % 3,7 %	ஜூலை 0 % 3.7 %
Août 0 % 3,6 %	ஆகஸ்ட் 0 % 3.6 %
Septembre 1 % 3,7 %	செப்டம்பர் 1 % 3.7 %
Octobre 10 % 9,5 %	அக்டோபர் 10 % 9.5 %
Novembre 13,5 % 10,7 %	நவம்பர் 13.5 % 10.7 %
Décembre 17 % 13 %	டிசம்பர் 17 % 13 %
Contenu des frais de chauffage et eau chaude (art. 257b CO) : Dépenses effectives directement liées à l' installation (combustibles, énergie, électricité	வெப்பமாக்கல் மற்றும் சூடான நீர் செலவுகளின் உள்ளடக்கம் (கடமைச் சட்டத்தின் பிரிவு 257b) : நிறுவலுடன் நேரடியாக தொடர்புடைய உண்மையான செலவுகள் (எரிபொருள்கள், ஆற்றல்,

Français (français)	தமிழ் (Tamil)
<p>des brûleurs et pompes, nettoyage, révision périodique, assurance spécifique, frais administratifs). Sont exclus : réparations importantes, renouvellement, intérêts et amortissement des installations.</p>	<p>பர்னர்கள் மற்றும் பம்புகளின் மின்சாரம், சுத்தம், காலப் பரிசோதனை, குறிப்பிட்ட காப்பீடு, நிர்வாக செலவுகள்). விலக்கப்பட்டவை: முக்கிய பழுதுபார்ப்புகள், புதுப்பித்தல், வட்டி மற்றும் நிறுவல்களின் தேய்மானம்.</p>
<p>Le décompte doit être établi dans les 6 mois suivant la date fixée. À défaut, le locataire peut exiger le remboursement des acomptes après mise en demeure écrite.</p>	<p>கணக்குப் பட்டியல் நிர்ணயிக்கப்பட்ட தேதியிலிருந்து 6 மாதங்களுக்குள் உருவாக்கப்பட வேண்டும். அவ்வாறு செய்யத் தவறினால், எழுத்துப்பூர்வ எச்சரிக்கைக்குப் பிறகு குத்தகைதாரர் முன்பணங்களைத் திருப்பிச் செலுத்தக் கோரலாம்.</p>
<p>## 4.3 Réserve d' augmentation de loyer (art. 18 OBLF)</p>	<p>## 4.3 வாடகை உயர்வுக்கான இருப்பு (OBLF இன் பிரிவு 18)</p>
<p>Le locataire reconnaît que le loyer convenu ne couvre pas l' ensemble des frais du bailleur à hauteur de :</p>	<p>ஒப்புக் கொள்ளப்பட்ட வாடகை பின்வரும் அளவிற்கு வீட்டு உரிமையாளரின் மொத்த செலவுகளையும் ஈடுகட்டவில்லை என்பதை குத்தகைதாரர் ஒப்புக்கொள்கிறார் :</p>
<p><input type="checkbox"/> ____ % / <input type="checkbox"/> CHF ____</p>	<p><input type="checkbox"/> ____ % / <input type="checkbox"/> CHF ____</p>
<p>5. Paiement du loyer Le loyer net et les charges sont payables d'avance, au plus tard le _____ de chaque mois, sur le compte suivant : Destinataire : Banque / Poste : Numéro de compte / IBAN : Le loyer est calculé sur la base du taux de référence hypothécaire de _____ % (état au _____).</p>	<p>5. வாடகை செலுத்துதல் நிகர வாடகை மற்றும் கூடுதல் கட்டணங்கள் முன்கூட்டியே, ஒவ்வொரு மாதமும் _____ க்குள், பின்வரும் கணக்கில் செலுத்தப்பட வேண்டும் : பெறுநர் : வங்கி / தபால் : கணக்கு எண் / IBAN : வாடகை _____ % (_____ நிலவரப்படி) என்ற அடமான குறிப்பு விகிதத்தின் அடிப்படையில் கணக்கிடப்படுகிறது.</p>

Français (français)	தமிழ் (Tamil)
## 5. Paiement du loyer	## 5. வாடகை செலுத்துதல்
Le loyer net et les charges sont payables d'avance, au plus tard le _____ de chaque mois, sur le compte suivant :	நிகர வாடகை மற்றும் கூடுதல் கட்டணங்கள் முன்கூட்டியே, ஒவ்வொரு மாதமும் _____ க்குள், பின்வரும் கணக்கில் செலுத்தப்பட வேண்டும் :
Destinataire :	பெறுநர் :
Banque / Poste :	வங்கி / தபால் :
Numéro de compte / IBAN :	கணக்கு எண் / IBAN :
Le loyer est calculé sur la base du taux de référence hypothécaire de _____ % (état au _____).	வாடகை _____ % (_____ நிலவரப்படி) என்ற அடமான குறிப்பு விகிதத்தின் அடிப்படையில் கணக்கிடப்படுகிறது.
## 6. Garantie de loyer (caution)	## 6. வாடகை உத்தரவாதம் (பிணைத் தொகை)
Le locataire verse une garantie de CHF _____ (maximum 3 mois de loyer net).	குத்தகைதாரர் CHF _____ (அதிகபட்சம் 3 மாத நிகர வாடகை) உத்தரவாதத் தொகையை செலுத்துகிறார்.
Cette somme est déposée sur un compte bancaire d'épargne au nom du locataire (art. 257e CO).	இந்தத் தொகை குத்தகைதாரரின் பெயரில் உள்ள வங்கி சேமிப்புக் கணக்கில் டெபாசிட் செய்யப்படுகிறது (கடமைச் சட்டத்தின் பிரிவு 257e).
Date de versement : <input type="checkbox"/> À la signature <input type="checkbox"/> Au début du bail <input type="checkbox"/> Au plus tard le	செலுத்தும் தேதி : <input type="checkbox"/> கையெழுத்திடும் போது <input type="checkbox"/> குத்தகை தொடக்கத்தில் <input type="checkbox"/> _____ க்குள்
## 7. Remise et restitution du bien	## 7. சொத்தை ஒப்படைத்தல் மற்றும் திருப்பித் தருதல்
La remise et la restitution ont lieu le jour convenu (ou le lendemain	ஒப்படைத்தலும் திருப்பித் தருதலும் ஒப்புக் கொள்ளப்பட்ட நாளில் (அல்லது குத்தகை

Français (français)	தமிழ் (Tamil)
<p>de la fin du bail) à 12h00 au plus tard. Si ce jour est un dimanche ou jour férié, la restitution est reportée au premier jour ouvrable suivant à 12h00.</p>	<p>முடிவின் மறுநாள்) மதியம் 12:00 மணிக்குள் நடைபெறும். அந்த நாள் ஞாயிறு அல்லது பொது விடுமுறை நாளாக இருந்தால், திருப்பித் தருதல் அடுத்த வேலை நாளின் மதியம் 12:00 மணிக்கு ஒத்திவைக்கப்படும்.</p>
<p>## 8. Entretien et réparations</p>	<p>## 8. பராமரிப்பு மற்றும் பழுதுபார்ப்புகள்</p>
<p>Le locataire assume l'entretien usuel et les petites réparations jusqu'à hauteur de CHF 200.– par intervention. Au-delà de ce montant, les frais sont à la charge du bailleur.</p>	<p>குத்தகைதாரர் ஒவ்வொரு முறை செயல்படும் போதும் CHF 200.– வரையிலான வழக்கமான பராமரிப்பு மற்றும் சிறிய பழுதுபார்ப்புகளை மேற்கொள்கிறார். இந்தத் தொகைக்கு மேல், செலவுகள் வீட்டு உரிமையாளரின் பொறுப்பாகும்.</p>
<p>## 9. Utilisation du bien</p>	<p>## 9. சொத்தின் பயன்பாடு</p>
<p>Le bien est destiné exclusivement à un usage d'habitation. Toute utilisation commerciale, professionnelle ou pour des cours (ex. musique) nécessite l'accord écrit préalable du bailleur. Le bailleur peut révoquer cet accord après deux avertissements écrits recommandés et un délai de six mois. Les animaux domestiques sont interdits sauf accord écrit préalable et exprès du bailleur.</p>	<p>இந்த சொத்து குடியிருப்பு பயன்பாட்டிற்கு மட்டுமே உரியது. எந்தவொரு வணிக, தொழில்முறை அல்லது பாடங்களுக்கான (எ.கா. இசை) பயன்பாடும் வீட்டு உரிமையாளரின் முன்கூட்டிய எழுத்துப்பூர்வ ஒப்புதல் தேவைப்படுகிறது. இரண்டு பதிவு செய்யப்பட்ட எழுத்துப்பூர்வ எச்சரிக்கைகள் மற்றும் ஆறு மாத காலத்திற்குப் பிறகு வீட்டு உரிமையாளர் இந்த ஒப்புதலை ரத்து செய்யலாம். வீட்டு உரிமையாளரின் முன்கூட்டிய மற்றும் வெளிப்படையான எழுத்துப்பூர்வ ஒப்புதல் இல்லாமல் வளர்ப்பு விலங்குகள் தடைசெய்யப்பட்டுள்ளன.</p>
<p>## 10. Droit de visite</p>	<p>## 10. பார்வையிடும் உரிமை</p>
<p>Le bailleur peut visiter le bien avec un préavis raisonnable (minimum 48 heures) pour des</p>	<p>வீட்டு உரிமையாளர் நியாயமான காரணங்களுக்காக (பராமரிப்பு, விற்பனை, புதிய வாடகை) ஒரு நியாயமான முன்</p>

Français (français)	தமிழ் (Tamil)
motifs légitimes (entretien, vente, nouvelle location).	அறிவிப்புடன் (குறைந்தது 48 மணி நேரம்) சொத்தைப் பார்வையிடலாம்.
11. Dispositions diverses Les parties peuvent compenser leurs créances réciproques. Le règlement intérieur (le cas échéant) fait partie intégrante du contrat.	11. பல்வேறு விதிகள் தரப்பினர் தங்கள் பரஸ்பர கோரிக்கைகளை ஈடுசெய்யலாம். (பொருந்தும் பட்சத்தில்) உள்நிலை விதிமுறைகள் ஒப்பந்தத்தின் ஒருங்கிணைந்த பகுதியாகும்.
## 12. Droit applicable et tribunal compétent	## 12. பொருந்தும் சட்டம் மற்றும் அதிகார வரம்பு கொண்ட நீதிமன்றம்
Le présent contrat est régi par le droit suisse fédéral (art. 253 ss. CO et OBLF). Le tribunal compétent est celui du lieu de situation du bien loué.	இந்த ஒப்பந்தம் ஃபெடரல் சுவிஸ் சட்டத்தால் (கடமைச் சட்டத்தின் பிரிவு 253 மற்றும் அதற்குப் பின், மற்றும் OBLF) நிர்வாகிக்கப்படுகிறது. அதிகார வரம்பு கொண்ட நீதிமன்றம் வாடகைக்கு விடப்பட்ட சொத்து அமைந்துள்ள இடத்தின் நீதிமன்றமாகும்.
## 13. Annexes	## 13. இணைப்புகள்
Règlement intérieur de l'immeuble Autres annexes :	கட்டிடத்தின் உள்நிலை விதிமுறைகள் மற்ற இணைப்புகள் :
## 14. Entrée en vigueur et signatures	## 14. நடைமுறைக்கு வருதல் மற்றும் கையொப்பங்கள்
Le contrat est établi en deux exemplaires originaux. Il entre en vigueur à la signature des deux parties. Toute modification doit être faite par écrit.	ஒப்பந்தம் இரண்டு அசல் பிரதிகளில் உருவாக்கப்படுகிறது. இது இரு தரப்பினரின் கையொழுத்தின் போது நடைமுறைக்கு வருகிறது. எந்தவொரு மாற்றமும் எழுத்துப்பூர்வமாக செய்யப்பட வேண்டும்.
Le bailleur : Lieu et date : Représentant (le cas échéant) :	வீட்டு உரிமையாளர் : இடம் மற்றும் தேதி : (பொருந்தும் பட்சத்தில்) பிரதிநிதி :

Français (français)	தமிழ் (Tamil)
<p>Le locataire : Lieu et date : Conjoint / colocataire (le cas échéant) : Lieu et date :</p>	<p>குத்தகைதாரர் : இடம் மற்றும் தேதி : (பொருந்தும் பட்சத்தில்) கணவர்/மனைவி / உடன் குத்தகைதாரர் : இடம் மற்றும் தேதி :</p>
<p>(En cas de colocation, tous les colocataires signent et sont solidairement responsables.)</p>	<p>(உடன் குத்தகை விஷயத்தில், அனைத்து உடன் குத்தகைதாரர்களும் கையொப்பமிடுகிறார்கள் மற்றும் கூட்டாகப் பொறுப்பாவார்கள்.)</p>
<p>Clause de responsabilité : Ce modèle neutre est mis à disposition gratuitement par https://www.welfarecalc.ch/, à titre purement informatif. Il ne remplace pas un conseil juridique personnalisé et n'engage aucune responsabilité quant à son utilisation, son contenu ou ses conséquences. Il est recommandé de le faire relire par un professionnel avant signature.</p>	<p>பொறுப்புத் துறப்பு உட்பிரிவு : இந்த நடுநிலை மாதிரி https://www.welfarecalc.ch/ ஆல் முற்றிலும் தகவல் நோக்கங்களுக்காக இலவசமாக வழங்கப்படுகிறது. இது தனிப்பயனாக்கப்பட்ட சட்ட ஆலோசனைக்கு மாற்றாக இல்லை மற்றும் அதன் பயன்பாடு, உள்ளடக்கம் அல்லது விளைவுகள் குறித்து எந்தப் பொறுப்பையும் ஏற்காது. கையெழுத்திடுவதற்கு முன்பு ஒரு நிபுணரால் இதை மறுபரிசீலனை செய்ய பரிந்துரைக்கப்படுகிறது.</p>